

Résumé français

Les apports successifs des perspectives linguistiques, littéraires, philosophiques ou encore sociologiques, dans un monde global où la traduction fait partie de notre quotidien, ont contribué à enrichir le débat et à faire de la réflexion théorique autour de l'acte même de traduire un véritable impératif.

Partant des concepts hérités de la philosophie postmoderne, et notamment du principe selon lequel le langage n'est jamais neutre, un groupe de chercheurs de l'Université de Salamanque (Espagne) centre récemment ses recherches sur les implications idéologiques de la traduction et les conséquences éthiques, sociales, culturelles et politiques du travail des traducteurs. Dans notre société hybride et fragmentée où les contacts entre les différentes communautés (linguistiques et culturelles) sont devenus fondamentales et évoluent constamment, il semble en effet urgent de considérer le discours traduit comme un moyen privilégié d'analyser la complexité des (dés)équilibres de pouvoir et les asymétries.

Aujourd'hui organisés en laboratoire de recherche dont l'objectif principal est d'étudier le rôle de la traduction dans les dynamiques géopolitiques et culturelles, les processus de (re)construction des identités et la négociation de la différence ainsi que, en sens inverse, l'influence de ces phénomènes sur la réécriture des discours, les membres de cette « école », dont nous prétendons présenter le travail novateur au cours de cette communication, développent actuellement divers axes de recherche qui abordent la traduction dans des domaines aussi variés que les textes, littéraires mais aussi historiques, juridiques et institutionnels, l'art contemporain, l'audiovisuel ou la musique et sont l'objet de bon nombre de thèses doctorales et de publications de portée nationale et internationale.

Abstract

The successive contributions from linguistic, literary, philosophical or even sociological perspectives within a global world in which translation is part of our daily lives have enriched the debate and made it truly necessary to carry out a theoretical reflection around the very act of translating.

Starting from concepts inherited from postmodern philosophy, and particularly from the principle that states that language is never neutral, a group of researchers from the University of Salamanca (Spain) have recently been focusing their studies on the ideological implications of translation and the ethical, social, cultural and political consequences of the work of translators. In our hybrid and fragmented society, in which the contacts (both linguistic and cultural) among different communities have become essential and undergo a constant process of evolution, it seems indeed urgent to consider the translated discourse as a privileged means of analysing the complexity of the (im)balance of power and its asymmetries.

The members of this "school" are nowadays organised into a research group with the main objective of studying the role of translation within geopolitical and cultural dynamics, as well as the process of (re)construction of identities and the negotiation of difference. Conversely, they also want to analyse the influence of these phenomena on the rewriting of discourse. Our objective in this presentation is to introduce the novel work which is being carried out by the group, with several lines of research which deal with translation from different areas, including literary, historical, legal and institutional texts, but also contemporary art, audiovisual products or music, which have been the subject of many doctoral theses and national and international publications.

Maysa Al Junaydi, *Making Translation Theories Work across Space and Time: A Critical Reflection on Translation in the Islamic Era*

Abstract

This article aims to explore the earlier seeds of fragmentary translation theories in the Islamic era. It first introduces some renowned philologists, grammarians, writers, linguistics who have prominently contributed to translation and articulated their thoughts of translation. The study reveals buried inheritance of Islamic era via gaining insight into earlier immature thoughts of translation theories and into modern mature theories of translation, with a view to establishing a dialogical engagement between the two sides. The study asserts the fact that translation has been interdisciplinary since time immemorial and shows how that was a double-edged sword in the history of translation. In terms of theories of translation, the article shows that embryonic theorising in Islamic era can fairly be considered the point of departure for developing modern theories of translation in terms of teamwork translation; source encyclopaedic knowledge; Source Language (SL) versus Target Language (TL); bilingual translator and language acquisition interference; codes of ethics; translating religious texts; and legal translations. Finally, the article reveals that translation is a virtuous circle.

Résumé français

L'objectif de cette communication est d'explorer les premiers germes de théories partielles de la traduction pendant la période islamique. Elle débutera par une présentation de célèbres philologues, grammairiens, écrivains, linguistes qui ont contribué de façon remarquable à la traduction et développé leur pensée sur le sujet. Cette étude révèle un

héritage caché de la période islamique lorsqu'on se plonge à la fois dans les premières réflexions encore peu abouties sur la traduction et dans les théories modernes abouties afin d'établir un dialogue approfondi entre les deux. Elle affirme que la traduction est interdisciplinaire depuis la nuit des temps et expose comment ce fut une épée à double-tranchant dans son histoire. En ce qui concerne les théories de la traduction, cette communication montre que les embryons de théorie pendant la période islamique peuvent être considérés comme le point de départ du développement des théories modernes de la traduction dans tout ce qui touche à la traduction en équipe, la connaissance encyclopédique du texte source, la langue source et la langue d'arrivée, le bilinguisme du traducteur, les interférences dans l'apprentissage des langues, les règles d'éthique, la traduction des textes religieux et des textes juridiques. Cette communication conclut sur le fait que la traduction est un cercle vertueux.

Zohra Hadj-Aissa, *Penser une traductologie systémique en ce XXI siècle*

Résumé français

Si toutes les théories précédentes ont apporté chacune des données intéressantes, il est temps de trouver une nouvelle approche permettant de mieux expliquer cette pluridisciplinarité qui traverse la traduction, mais aussi d'élaborer une théorie systémique qui prenne en compte à la fois tous les niveaux et aspects qui expliquent le processus traductif.

Aujourd'hui avec la traductologie qui se perfectionne, on connaît la complexité de l'acte traductif, et c'est pourquoi nous proposons une approche systémique qui se présente comme une alliance indissoluble d'un savoir théorique nécessaire et d'une pratique à chaque fois perfectible.

A cet effet nous nous fonderons sur quatre concepts de base : complexité, globalité, interaction et système, et ceci dans une démarche réflexive qui sera à la fois prudente et ambitieuse, avec des outils d'analyse et des concepts empruntés à la systémique. Ils nous aideront à mieux cerner et déconstruire la traduction/interprétation dans toutes ses manifestations et ses différentes phases.

Abstract

If all the previous theories have provided interesting data, it is time to find a new approach that facilitates a better understanding of this pluridisciplinarity that pervades translation, but also to build a systemic theory that takes into account all levels and aspects that explain the process of translation.

Today as translation studies advance, we are more aware of the complexity of the act of translation, and this is why we suggest a systemic approach in the form of an inseparable alliance of theoretical knowledge and practice that can always be improved.

For this purpose, we will draw on four basic concepts: complexity, globality, interaction and system within a reflexive approach that will be both prudent and ambitious, with analytical tools and concepts borrowed from systemic analysis. They will help us better outline and deconstruct translation/interpreting in all its expressions and different stages.

Svetlana Bocharov, *New Challenges in Practice of Poet to Poet Translation*

Résumé français

Dans la dernière décennie, les projets où les poètes traduisent les poètes sont de plus en plus populaires (*Une autre sorte de nation : anthologie de poésie chinoise contemporaine* (2013), lyrikline.org, poetrytranslation.org, etc.). Jusqu'à présent, très peu de projets de ce genre abordaient la poésie russe contemporaine, à savoir VERSschmuggel. Cet article décrit deux nouveaux projets consacrés à l'interaction de la poésie russe avec le chinois et l'espagnol. Chaque projet concerne plus de 10 poètes et linguistes russes. L'objectif ultime des deux projets est la publication de deux anthologies bilingues, quatre livres au total: poésie russe traduite en espagnol, poésie espagnole traduite en russe, poésie chinoise traduite en russe et poésie russe traduite en chinois.

Cette communication traite du rôle du linguiste et des défis majeurs dans son travail d'expert, de coordonnateur et d'intermédiaire dans chaque projet, les principaux problèmes de traduction littérale et poétique entre les langues apparentées/non apparentées et typologiquement similaires/différentes, les opportunités pour les nouvelles technologies de traduction littéraire dans l'espace et la culture multilingues.

Cette communication étudie les nouveaux principes de la traduction poétique, suggère un terme « norme poétique superlinguistique » et analyse les possibilités de transfert culturel et la création d'espace d'interaction trans-linguistique dans la traduction poétique.

Abstract

In the last decade the projects where poets translate poets are more and more popular (*Another Kind of Nation: An Anthology of Contemporary Chinese Poetry* (2013), lyrikline.org, poetrytranslation.org, etc.). So far not very few projects of this kind addressed contemporary Russian poetry, i.e. VERSschmuggel. This paper describes two new projects dedicated to interaction of Russian poetry with Chinese and Spanish. Each project involves more than 10 Russian poets and linguists. The ultimate objective for both projects is publishing of two bilingual anthologies, four books in

total: Russian poetry translated to Spanish, Spanish poetry translated to Russian, Chinese poetry translated to Russian and Russian poetry translated to Chinese.

The paper discusses the role of linguist and major challenges in his/her work as an expert, coordinator, and intermediary in each project, the main issues of literal and poetic translation between cognate/non-cognate and typologically similar/different languages, the opportunities for new technologies of literary translation in multilingual space and culture.

The paper studies the new principles of poetic translation, suggest a term 'superlinguistic poetic norm' and analyze the opportunities for cultural transfer and creation of space of cross-linguistic interaction in poetry translation.

Alberto Bramati, *une grammaire pour les traducteurs du français à l'italien : méthodologie et premiers résultats*

Résumé français

Les textes littéraires et de sciences humaines et sociales (LSHS) exigent une traduction qui reproduise leurs caractéristiques linguistiques et stylistiques, i.e. une traduction de la lettre. En ce qui concerne le plan grammatical, pour gérer le non-isomorphisme des langues, les traducteurs se heurtent à deux difficultés : 1) par essence, les grammaires monolingues n'abordent pas les problèmes qui surgissent du contact entre deux langues ; 2) les grammaires contrastives se limitent le plus souvent à une analyse superficielle des points les plus importants, impropre à éclaircir les choix de traduction.

Depuis quelques années, nous travaillons à une nouvelle grammaire pour les traducteurs de textes LSHS du français à l'italien : cette grammaire n'abordera que les points problématiques pour la traduction, en offrant à la fois une analyse théorique approfondie et la liste des solutions possibles.

Notre méthodologie repose sur deux démarches complémentaires: 1) dresser l'état des lieux des connaissances théoriques sur le point examiné, en dépouillant, au-delà des grammaires monolingues et bilingues, les études de linguistique française et italienne ; 2) construire un corpus parallèle bilingue de textes LSHS illustrant les solutions correctes adoptées par les traducteurs professionnels. En organisant le corpus en fonction des propriétés du point examiné, il est possible de dégager des règles précises de traduction en contexte. Le résultat est ensuite reporté dans un tableau récapitulatif offrant, à l'aide d'exemples types, pour chaque emploi la liste des solutions de traduction. Nous illustrerons notre propos de manière concrète en nous appuyant sur nos premières recherches (pronoms « en » et « dont », structures en « c'est », préposition « par », vocable « bien »).

Abstract

Texts in the field of Literature and Humanities (L&H) require a translation which reproduces linguistic and stylistic specificities, i.e. a "translation-of-the-letter". From a grammatical point of view, translators encounter two difficulties because of a non-isomorphism of languages: 1) monolingual grammars in essence do not tackle problems arising from the contact between two languages; 2) contrastive grammars are limited, in most cases, to a superficial analysis of the most important topics, and are unfit to enlighten the proper translation choices.

For many years we have been working on a new grammar for translators of L&H texts from French into Italian: this grammar will cover only those topics that pose problems of translation and offer an in-depth theoretical analysis and a list of possible solutions.

Our methodology is based on two complementary approaches: 1) to provide a comprehensive review of the theoretical knowledges of the examined topic, by going through monolingual and bilingual grammars and, above all, studies in French and Italian linguistics; 2) to build a bilingual parallel corpus of L&H texts which provides correct solutions developed by professional translators. By organizing the corpus according to the properties of the examined topic, it is possible to define specific rules of translation in context. The result is then presented in a summary table which offers, by typical examples, for each usage of the grammar word or structure, a list of possible Italian translations. In order to illustrate our grammar model in concrete terms, our speech will be based on our research on the pronouns "en" and "don't", the structures with "c'es't, the preposition "par", the word "bien".

Isabel Chumbo, *The Translation of Salazar's Speeches into English: an Insight into the History of Translation during the Portuguese 20th century Dictatorship*

Résumé français

Cet article se concentrera sur la traduction des discours de Salazar vers l'anglais comme outil de diffusion d'une bonne image du Portugal à l'étranger. La traduction commandée pendant le régime de l'Estado Novo (1930-74) est un sujet encore récent dans l'histoire de la traduction du XXème siècle, étant donné que les archives n'ont que récemment dévoilé cet aspect.

Ce travail de thèse analysera d'abord comment le régime commandait et contrôlait ce genre de traduction, mais aussi, celui qui avait pour tâche de traduire les discours de Salazar en plusieurs langues, à savoir: le français, l'espagnol et l'allemand. Ensuite, une plus grande attention sera portée à la traduction des discours du dictateur vers l'anglais; ces

derniers ayant été compilés en un seul volume sous le titre *Doctrine and Action*, publié en 1939, par Faber & Faber à Londres.

Une analyse comparative des discours est ensuite effectuée dans le but de comprendre s'il y a eu des changements par rapport à l'original et si oui, s'ils peuvent être interprétés comme des stratégies de traduction. Après avoir classé les différentes stratégies de ce corpus, les résultats seront contre-examinés avec l'information archivée qui fournit les traces d'intervention officielle dans certains aspects du processus de traduction, notamment en ce qui concerne les omissions.

La principale conclusion de cette étude est que les stratégies utilisées lors des traductions, ses omissions et ses additions, contribuent à une différence entre les textes de départ et d'arrivée, ce qui démontre une intention idéologique claire envers le public britannique ciblé. Cela indique que le régime était conscient de la valeur de la traduction comme outil de propagande.

Abstract

This paper will focus on the translation of Salazar's speeches into English as a tool to disseminate a good image about Portugal abroad. Translation commissioned from within the Estado Novo (1930-74) regime is an emerging topic in the 20th century translation history, since archives have only recently unveiled this aspect.

Initially the work will analyse how the regime commissioned and controlled this kind of translation as well as who carried out the task of translating Salazar's speeches into several languages, namely French, Spanish and German. Then, more attention will be paid to the translation of the dictator's speeches into English, which were compiled in one volume under the title *Doctrine and Action*, published in 1939, by Faber & Faber in London.

A comparative analysis of the speeches is then carried out with the aim of understanding if any changes towards the original occurred and if they did, whether they can be interpreted as translation strategies. After classifying the different strategies from this corpus, the results will be cross-examined with archival information which provides indication of official intervention in certain aspects of the translation process, namely with regards to omissions. The main conclusion of this study is that the strategies used during translations, its omissions and additions contribute to a difference between source and target texts, which shows a clear ideological intention towards a British target audience. This indicates that the regime was aware of the value of translation as a propaganda tool.

Fernando Ferreira Alves, CSI: UMinho – Translation Studies Under Investigation

Abstract

This project "CSI: UMinho: Translation Studies under investigation" is a pedagogical initiative developed within the scope of a specific course unit "Specialized Translation I and II", of the undergraduate degree in Applied Languages (LA), at the University of Minho.

Based on the principles designed for active, collaborative and cross-cultural learning as applied to translator training according to professional settings set forth by Kiraly's social-constructivist approach (Kiraly, 2000), this project is designed to raise students' awareness and reflexive empowerment towards the diversity and multiplicity of translated products in everyday life.

Following Salmi's model of mapping the circulation of translations in society (Salmi 2010), and based on Lambert and van Gorp's synthetic scheme for translation description (1985) students are asked to conduct different research projects aimed at delving into the socio-cultural dynamics of translations in different domains in order to analyse the position, role, presence and status of the translator in those settings, whilst looking at issues like visibility and invisibility, professional perceptions, translations strategies and language-related decision-making processes.

This presentation will focus on some of the most interesting projects carried out so far, with specific examples taken from the students' reflexive portfolios.

Résumé français

Ce projet «CSI: UMinho: Translation Studies under investigation» est une initiative pédagogique développée dans le cadre d'une unité de cours spécifique «Traduction Spécialisée I et II», du diplôme de premier cycle en Langues Appliquées (LA) de l'Université du Minho.

Sur la base des principes d'apprentissage actif, collaboratif et interculturel appliqués à la formation de traducteur selon les cadres professionnels définis par l'approche social-constructiviste de Kiraly (Kiraly, 2000), ce projet vise à sensibiliser les élèves vers la diversité et la multiplicité des produits traduits dans la vie quotidienne.

Suivant le modèle de Salmi de cartographie de la circulation des traductions dans la société (Salmi, 2010), et aussi basé sur le schéma de synthèse de Lambert et van Gorp pour la description des traductions (1985), les étudiants sont invités à conduire différents projets de recherche visant à approfondir la dynamique socioculturelle des traductions dans différents domaines afin d'analyser la position, le rôle, la présence et le statut du traducteur dans ces contextes, tout en examinant des questions comme la visibilité et l'invisibilité, les perceptions professionnelles, les stratégies de traduction et les processus décisionnels liés à la prestation de services linguistiques.

Cette présentation portera sur certains des projets les plus intéressants réalisés jusqu'ici, avec des exemples spécifiques tirés des portefeuilles réflexifs des étudiants.

Résumé français

Ce travail s'inscrit dans un projet de recherche portant sur les difficultés de compréhension et/ou de traduction (abréviation: DCT) du FLE en portugais du Brésil. Ses deux objectifs sont l'élaboration d'une classification des types de DCT et l'organisation d'un glossaire de difficultés concrètes. Nous examinons ici les DCT posées par trois locutions idiomatiques (trier sur le volet, souffler comme un phoque, couper l'herbe sous le pied à quelqu'un) rencontrées dans *Melmoth réconcilié* (1835), récit d'Honoré de Balzac, que nous traduisons en portugais du Brésil. Notre exposé présente brièvement notre projet de recherche et caractérise théoriquement les locutions, ce qui permet de comprendre pourquoi elles peuvent entraîner des DCT. Le sens des locutions étant global (non déductible de la somme du sens des mots qui les composent), elles sont le plus souvent incompréhensibles pour qui ne les a jamais rencontrées auparavant, a fortiori en langue étrangère, d'où les difficultés de compréhension. Quant aux difficultés de traduction, elles découlent de la nécessité de trouver un énoncé en langue-cible qui conserve les équivalences sémantiques, mais également stylistiques, expressives (registre, ton, qualité de locution) de la langue-source et dont le caractère idiomatique repose sur une image (une figure, un transfert, une substitution analogique) qui, de préférence, soit identique à celle de la langue-source ou qui possède avec celle-ci un certain rapport (même limité) de ressemblance, d'analogie. Surtout, nous présentons le processus de recherches lexico-sémantiques suivi, les solutions envisagées et celles finalement adoptées pour traduire les locutions examinées en tenant compte des critères signalés ci-dessus.

Abstract

This work is part of a research project on the comprehension and/or translation difficulties (abbreviated as: CTD) from FLE to Brazilian Portuguese. Its two goals are the elaboration of a classification of CTD types and the organization of a glossary of concrete difficulties. We examine here the CTD presented by three idioms (trier sur le volet, souffler comme un phoque, couper l'herbe sous le pied à quelqu'un) found in *Melmoth réconcilié* (1835), a story by Honoré de Balzac, which we are presently translating to Brazilian Portuguese. Our exposition briefly introduces our research project and defines idioms theoretically, making it possible to understand why they may implicate CTD. Given that the meaning of idioms is global (non deducible from the sum of the meanings of the words that compose them), they are most often incomprehensible for those who have not seen them before, a fortiori in a foreign language. Hence the comprehension difficulties. As for the translation difficulties, they stem from the necessity of finding a wording in the target language which preserves the semantic, but also the stylistic and expressive, equivalences of the source language and whose idiomatic nature lies in an image identical, preferably, to the one in the source language or with a certain relation (even if limited) of similarity, of analogy, to it. At last, we present the process of lexico-semantic research carried out, the solutions considered and the ones which were finally chosen to translate the idioms examined taking into account the criteria above indicated.

Catia Nannoni et Rosa Pugliese, *Traduire l'interlangue : la traductologie au carrefour de la linguistique acquisitionnelle et de la sociolinguistique*

Résumé français

Cette étude représente le développement interdisciplinaire de deux recherches menées de perspectives distinctes – d'un côté, la traductologie et, de l'autre, la linguistique acquisitionnelle et la didactique des langues secondes –, sur deux romans centrés sur la thématique de l'immigration qui présentent des caractéristiques linguistiques intéressantes des deux points de vue: *Rue des Italiens* de Girolamo Santocono (1986) et *Les amandes amères* de Laurence Cossé (2011). La mise en relation de ses deux analyses a porté à éclairer des aspects communs et des différences entre les deux romans qui se sont avérés enrichissants pour une meilleure compréhension des œuvres et de leurs enjeux, linguistiques, traductifs et (inter)culturels. Dans ces deux histoires d'immigration la maîtrise de la langue du Pays d'accueil, le français, figure comme un enjeu de taille et la représentation de la langue des immigrés – ou mieux de leur « interlangue » – emprunte des voies distinctes qu'il nous a paru intéressant d'explorer et de comparer. Ce sont justement les passages qui relèvent de cette reproduction qui ont retenu notre attention, d'abord dans les originaux et ensuite dans les traductions respectives qui ont été publiées en italien. Ces dernières, rapprochées par leur appartenance à des projets éditoriaux marqués par une vocation sociale et interculturelle, mettent en œuvre des stratégies divergentes qui aboutissent à des effets globaux très distants.

Abstract

This paper represents the interdisciplinary development of two studies deriving from distinct perspectives (translation studies, language acquisition research and teaching Italian as a second language) about two novels centered on the theme of immigration: *Rue des Italiens* de Girolamo Santocono (1986) and *Les amandes amères* de Laurence Cossé (2011). The two texts show interesting linguistic features from both a translation and language acquisition point of view. The comparison of the researchers' analyses brought to light common aspects and differences between the two novels that have proved very useful for a better understanding of them and their

linguistic, translational and (inter)cultural issues. In both these immigration stories the language of the host country, French, figures as a major aspect and the immigrants' language – or rather their "interlanguage" – is represented in distinct ways that, it seemed to us, were interesting to explore and compare. It is precisely the passages reproducing this linguistic variety that caught our attention, first in the original texts, then in the respective Italian translations. The latter, which have been part of publishing projects marked by a social and intercultural vocation, adopt very different strategies that result in very dissimilar global effects.